

RÁMCOVÁ ZMLUVA

1. Zmluvné strany

1.

Objednávateľ: Región Banská Štiavnica
Sídlo: Kammerhofská 1, 969 01 Banská Štiavnica
Zastúpená: Igor Kuhn, výkonný riaditeľ
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko
Číslo účtu: SK17 5600 0000 0014 4765 3002, SK48 5600 0000 0014 4765 7003
SWIFT: KOMASK2X
IČO: 42197813
DIČ: 2023409916
(ďalej „objednávateľ“)

2.

Zhotoviteľ: Ildikó Hrtyan
Sídlo: Banícka 739/5, 96901 Banská Štiavnica
Zastúpený: Ildikó Hrtyan
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka
Číslo účtu: SK11 0200 0000 0035 1453 9154
IČO: 48175226
DIČ: 3120054861
e-mail: hrtyan.ildiko@gmail.com
(ďalej „zhotoviteľ“)

2. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto rámcovej zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb textov do maďarského jazyka. Prekladané texty sú súčasťou propagačných materiálov objednávateľa. Zhotoviteľ zabezpečuje záverečnú korektúru preložených textov native speakerom.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu za riadne vykonané činnosti a služby v zmysle tejto zmluvy.

3. Cena a jej splatnosť

1. Cena za riadne dielo vykonané podľa podmienok stanovených touto zmluvou je stanovená dohodou na 15 € za nornostranu textu. Neprekročiteľná celková cena za predmet zmluvy je **3 000 EUR**, poskytovateľ služby nie je platca DPH.

2. Cena uvedená v článku 3. bod 1. je cena maximálna a konečná, nepodlieha vývoju inflácie, zmenám legislatívy a je pre zmluvné strany záväzná počas celej dĺžky platnosti tejto zmluvy, rovnako ako cenník jednotlivých služieb v prílohe č. 1. V cene sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa týkajúce sa plnenia predmetu tejto zmluvy, vrátane dopravných, mzdových nákladov a nákladov na predmet zmluvy.

3. Objednávateľ uhradí zhotoviteľovi cenu za vykonané preklady na základe faktúr vystavených po odovzdaní prekladov požadovaných v jednotlivých objednávkach. Faktúra bude obsahovať rozpis jednotlivých položiek a súm vo výške, ktoré určuje zmluva a jej prílohy.

4. Splatnosť faktúry je 14 dní od jej doručenia objednávateľovi. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti určené všeobecne záväznými právnymi predpismi alebo dohodnuté touto zmluvou, má objednávateľ právo vrátiť ju do termínu splatnosti zhotoviteľovi na prepracovanie. Oprávneným vrátením faktúry prestáva platiť pôvodná lehota splatnosti. Nová lehota splatnosti začína plynúť odo dňa doručenia novej faktúry objednávateľovi. Faktúra sa považuje za uhradenú dňom pripísania príslušnej finančnej čiastky na účet zhotoviteľa.

4. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonávať práce podľa tejto zmluvy na svoje náklady a na vlastné nebezpečenstvo, pričom technické prostriedky nevyhnutné k plneniu zmluvy na poskytnutie služieb si zabezpečuje zhotoviteľ sám na vlastné náklady.

2. Zhotoviteľ vyhlasuje, že je oprávnený vykonávať činnosti podľa tejto zmluvy a je pre tieto činnosti v plnom rozsahu odborne kvalifikovaný. V prípade, ak zhotoviteľ použije na vykonanie činností podľa tejto zmluvy svojich, alebo iných zamestnancov alebo spolupracovníkov, zodpovedá akoby poskytnuté služby a činnosti vykonal sám.

3. Zhotoviteľ je povinný pri obstarávaní služieb spolupracovať s objednávateľom. Zhotoviteľ je povinný dodržať stanovený harmonogram a podmienky schvaľovacieho procesu.

4. Objednávateľ vytvorí zhotoviteľovi také podmienky a súčinnosť, aby bolo možné vykonať práce podľa tejto zmluvy, najmä mu poskytne všetky informácie a podklady potrebné k zabezpečeniu plnenia predmetu tejto zmluvy. V prípade objednávky s určeným termínom dodania, pri ktorej príde k omeškaniu objednávateľa s dodaním všetkých podkladov a informácii potrebných k zabezpečeniu plnenia predmetu tejto zmluvy, sa termín odovzdania môže posunúť o čas v ktorom bol zhotoviteľ v omeškaní s poskytnutím takejto súčinnosti.

5. Zhotoviteľ sa zaväzuje utajovať informácie o objednávateľovi, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s výkonom činností v zmysle tejto zmluvy, najmä informácie o systémoch, na ktoré sa vzťahujú práce podľa tejto zmluvy, o prevádzkových a priestorových pomeroch objednávateľa a o ďalších skutočnostiach, ktoré sú a majú byť podľa vôle objednávateľa utajené a nie verejne dostupné. Táto povinnosť platí aj po ukončení tejto zmluvy.

6. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre predmet zákazky a všetky jeho jednotlivé časti vysporiada konečne a definitívne všetky nároky autorov a výrobcov v zmysle Autorského zákona v prospech odberateľa; a to bez časového a teritoriálneho obmedzenia použitia dodaných výstupov, rovnako bez obmedzení pre prípadnú ďalšiu reprodukciu, úpravu jednotlivých dodaných riešení a delenie diela a to aj pre prípad, ak je autorom diela tretia osoba. Ak počas realizácie projektu alebo po nej vznikne akákoľvek požiadavka

týkajúca sa vysporiadania autorského práva k dodaným výstupom, alebo ich odvođeninám, prípadnú ťarchu takejto požiadavky znáša v plnej miere Zhotoviteľ.

5. Zodpovednosť zhotoviteľa za vady a škodu

1. Zhotoviteľ zodpovedá za riadne a včasné vykonanie prác a činností, ku ktorým sa touto zmluvou zaviazal. Ak zhotoviteľ poruší svoje povinnosti, ku ktorým sa touto zmluvou zaviazal, je povinný nahradiť objednávateľovi škodu, ktorá mu tým vznikla.
2. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že činnosti vykonávané v zmysle tejto zmluvy budú vykonané riadne v zmysle príslušných predpisov. V prípade opodstatnenej výhrady objednávateľa k rozsahu a kvalite vykonaných prác je zhotoviteľ povinný bezodkladne zabezpečiť ich opätovné vykonanie na vlastné náklady.
3. V prípade, ak zhotoviteľ nevykoná činnosti v zmysle tejto zmluvy riadne a v súlade s príslušnými zákonnými ustanoveniami, zodpovedá za vady. Zhotoviteľ je bezodkladne po výzve objednávateľa povinný odstrániť vady na vlastné náklady.

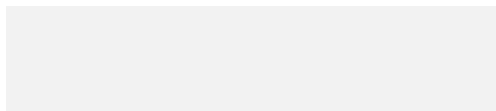
6. Doba trvania zmluvy a možnosti jej ukončenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že doba platnosti tejto zmluvy začína plynúť dňom podpisu zmluvy obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia zmluvy v zmysle ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka (tzv. povinné zverejnenie zmluvy).
2. Zmluva sa uzatvára na dobu do 31.12.2021 alebo do vyčerpania hodnoty zákazky
3. Táto zmluva môže skončiť:
 - a) uplynutím dohodnutej doby jej trvania v zmysle ods. 2 tohto článku
 - b) vyčerpaním ceny diela uvedenej v článku 3. bod 1.
 - c) písomnou dohodou
 - d) výpoveďou v zmysle ods. 4 tohto článku
 - e) odstúpením od zmluvy v zmysle ods. 5 tohto článku.
4. Zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán s výpovednou lehotou 1 mesiac. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
5. Odstúpiť od zmluvy môže ktorákoľvek zmluvná strana v prípade, ak:
 - a) druhá zmluvná strana hrubo poruší povinnosti vyplývajúce jej z tejto zmluvy alebo
 - b) druhá zmluvná strana opakovane menej závažne poruší povinnosti vyplývajúce jej z tejto zmluvy a nápravu nezabezpečí ani po písomnom upozornení.
6. Všetky úkony súvisiace so zánikom alebo zmenou tejto zmluvy musia mať písomnú podobu a musia byť druhej strane doručené, inak sú neplatné. Za doručenie sa považuje i písomnosť, ktorú druhá strana odmietla prevziať.

8. Závěrečné ustanovenia

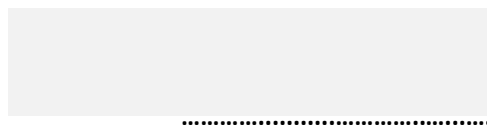
1. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená výlučne písomnou dohodou zmluvných strán.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ním ju vlastnoručne podpisujú.
3. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy obdrží Objednávateľ a jednu Zhotoviteľ.
4. Zmluvu možno meniť iba písomne, a to na základe dohody zmluvných strán, podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Zmluvné strany súhlasia so spracúvaním osobných údajov uvedených v zmluve za podmienok v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov.
6. Vo všetkých prípadoch, ktoré nie sú riešené v tejto zmluve, sa na záväzkovo-právny vzťah ňou zriadený vzťahujú ustanovenia Obchodného zákonníka a príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je: Príloha č. 1, Cenová ponuka na prekladateľské služby.

V Banskej Štiavnici, dňa 11.04.2019



Za objednávateľa:

Igor Kuhn
Výkonný riaditeľ
Región Banská Štiavnica



Za zhotoviteľa:

Ildikó Hrtyan

Príloha č. 1

Ildikó Hrtyan, Banícka 739/5, 969 01 Banská Štiavnica

e-mail: hrtyan.ildiko@gmail.com

tel: +421 949 464 284

Región Banská Štiavnica

Kammerhofska 1

969 01 Banská Štiavnica

Vec: Cenová ponuka na prekladateľské služby.

Predkladám ponuku za preklady textov zo slovenského do maďarského, vrátane editovania rodeným maďarským hovorcom.

Ponúkaná suma: 15,- eur za 1 normostranu

V Banskej Štiavnici, dňa:

Ildikó Hrtyan